



ترجمه دیوان

# الأفوه الأودی

محقق: الدكتور محمد التونجي

ترجمه:

سعود باوان پوری

دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان

رسمی

کارشناس ارشد گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه پیام نور مرکز آباد

سهیلا کاظم علی

کارشناسی زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان

بهناز نظری

کارشناس ارشد زبان و ادبیات عربی دانشگاه رازی کرمانشا



انتشارات مینوفر  
Minufar.ir

مشهد مقدس - ۱۳۹۷

|                     |                                                                                            |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | افوه اودی، صلاآه بن عمرو، ۴۵۰۰ قبل از هجرت                                                 |
| عنوان قراردادی      | دیوان الافوه الاودی، فارسی                                                                 |
| عنوان و نام پدیدآور | ترجمه دیوان الافوه الاودی/ شرح و تحقیق محمد التونجی؛ ترجمه مسعود باوانپوری ... [و دیگران]. |
| مشخصات نشر          | مشهد: انتشارات مینوفر، ۱۳۹۷.                                                               |
| مشخصات ظاهری        | ۹۶ ص: ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.                                                                       |
| فروست               | زبان و ادبیات؛ ۱۱۴۰.                                                                       |
| شابک                | ۹۷۸-۶۰۰-۴۷۴-۱۷۳-۶                                                                          |
| وضعیت               | پست نویسی: فیها                                                                            |
| یادداشت             | ترجمه مسعود باوانپوری، زهرا عباسی، سهیلا کاظم علیلو، بهناز نظری.                           |
| موضوع               | شعر عربی -- پیش از اسلام                                                                   |
| موضوع               | Arabic poetry -- To 622                                                                    |
| موضوع               | شعر عربی -- پیش از اسلام -- ترجمه شده به فارسی                                             |
| موضوع               | Arabic poetry -- To 622 -- Translations into Persian                                       |
| شناسه افزوده        | ویرجس، محمد، ۱۹۳۳ - م.                                                                     |
| شناسه افزوده        | برهان، زری، مسعود، ۱۳۶۴ - مترجم                                                            |
| رده بندی کنگره      | ۴۸: PJA۳ ۱۳۹ ۱۳۰۳۳/د۹۰                                                                     |
| رده بندی دیویی      | ۱/۸                                                                                        |
| شماره کتابشناسی ملی | ۵۲۱۳۱۷                                                                                     |

عنوان کتاب: ترجمه دیوان الافوه الاودی

نویسنده: دکتر محمد التونجی

مترجمان: مسعود باوانپوری، زهرا عباسی، سهیلا کاظم علیلو و بهناز نظری

ویراستار: الهام ابراهیمی

چاپخانه: دانا

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۷۴-۱۷۳-۶

طراحی جلد: مینوفر

قطع: رقعی

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۷

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

تمام حقوق چاپ و نشر این اثر محفوظ است.

مشهد مقدس، بلوار جلال آل احمد پ ۶۹ پ ۱۱۶، ص.پ: ۹۱۸۹۵-۱۷۵۵

همراه: ۰۹۳۵۲۱۶۲۷۵۵ - تلفن و دورنگار: ۰۵۱-۳۸۳۲۳۵۵۳

سایت: www.minufar.ir - ایمیل: minufar@yahoo.com



## فهرست مطالب

مقدمه مترجمان..... ۵

### عرب شمال و عرب جنوب

عرب شمال..... ۱۳

عرب جنوب..... ۲۱

رند پیامه شاعر..... ۲۷

قصاید..... ۴۵

قافیه ال..... ۴۶

قافیه باء..... ۴۸

قافیه جیم..... ۵۳

قافیه حاء..... ۵۴

قافیه دال..... ۵۵

قافیه ذال..... ۵۹

قافیه راء..... ۶۰

قافیه سین..... ۷۱

قافیه عین..... ۷۸

قافیه فاء..... ۸۳

قافیه لام..... ۸۷

قافیه میم..... ۹۲

قافیه نون..... ۹۳

# بسم الله الرحمن الرحيم

مقاله

سپاس بی‌کران مخصوص خداوندی است که از روی مشیت حکیمانه و تدبیر عالمانه، در عالم امر و خلق، موجودی را به زیباترین و پیچیده‌ترین ساختار وجودی آراست و از روح خود در او دمید و او را در آوردگاه هستی، تکیه‌گاه جلوهٔ جمال و جلال خود ساخت و بر این آفرینش بدیع با دیدن ربیع به خودش تبریک گفت و او را مسجود فرشتگان قرار داد. آنچه در آسمان‌ها و زمین است مسخر او نمود و از کرامت و جانشینی خویش بهره‌مندش ساخت.

واقعیت حیات فرهنگی بشر، نشان از تأثیرات و اثره‌های سخن در حوزه‌های مختلف معرفت دینی، علمی و هنر آفرینی در بوستان ادبیات است و محافل ادبی را سرشار از طغیان و عفا نموده است.

ادبیات و در رأس آن شعر، همواره جولانگاه خیال و اندیشهٔ بشری بوده است. شعر عربی به ویژه شعر جاهلی آمیزه‌ای از بلاغت، حماسه، خیال و ... است و به حق می‌توان آن را «ایام العرب» نامید. افوه الاودی که شاعری است از دورهٔ جاهلی، شعر خویش را سرشار

از خیال دل‌انگیز و واژگانی زیبا و صد البته دشوار نموده است که تبدیل به مرجعی برای استشهاد زبان‌شناسان و معجم‌نویسان و اهل نحو گشته است. از آن روی بر آن شدیم تا قدم در راهی دشوار بنهیم و امیدواریم که در این وادی به بیراهه نرفته باشیم. کتابی که فراوی شما خوانندگان ارجمند قرار دارد، برگردانی از دیوان ابرشمن الأفوه الأودی، تحقیق دکتر محمد التونجی است. این اثر که بهمان اندازه شایسته بهره‌گیری از معتبرترین منابع عربی جمع‌آوری شده است، امید آن را داریم که ترجمه این اثر، برای خوانندگان فارسی‌زبان سودمند افتد و افق‌های تازه‌ای فرا روی خوانندگان بگشاید. در ترجمه این کتاب کوشیده‌ایم ضمن وفاداری به متن اصلی، بیان رسا و شیوای نگارنده را به زبان فارسی منتقل کنیم.

مترجمان

والله ولی السوفیه والحداد

۱۳۹۷